

DEUTSCH-FRANZÖSISCHER KULTURRAT

30. Plenarsitzung des Deutsch-Französischen Kulturrates
in Regensburg
13. – 14. Mai 2003

TAGESORDNUNG

A. Bilanz der diesjährigen Aktivitäten der Mitglieder des Deutsch-Französischen Kulturrates

1. Museen

- Expertentreffen „Le musée de sciences: dialogues franco-allemands“ am 27. und 28. Juni 2003 in München. Einladung an den Generaldirektor des Deutschen Museums München, Herrn Prof. Dr. Wolf Peter Fehlhammer

2. Theater

- Deutsch-Französisches Seminar zur „Jeune Mise en Scène“ im Juli 2003 im Centre européen de la jeune mise en scène

3. Literatur, Kulturtransfer und neue Ausbildungswege

- „Neue Studiengänge in der Germanistik und Romanistik“: Treffen französischer Germanisten und deutscher Romanisten auf Initiative von Professor Jean-Marie Valentin vom 24. bis 26. April 2003 in der Université de Paris X Nanterre
- Kulturtransfer (Rezeptionsgeschichte) zwischen Frankreich und Deutschland: Musik, Literatur, Bildende Kunst, Film, Tanz, Musik
- Kolloquium über die unterschiedliche Rolle der Kulturpolitik in Frankreich und Deutschland und die Auswirkungen auf die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit

4. Bildende Kunst

- Retrospektive Robert Filliou (1926-1987), organisiert durch die Stiftung *museum kunst palast* in Zusammenarbeit mit dem Musée d'art moderne Lille métropole und dem Museum für zeitgenössische Kunst Barcelona

5. Medien

- Deutsch-Französischer Journalistenpreis – Sonderpreis des Rates
Vorschlagsliste des Rates
- Deutsch-französische Projekt zur Fortbildung von Radio- und Fernsehjournalisten zu aktuellen Themen der Europäische Union

6. Musik

- „Dialog Junge Musik“

7. Veranstaltungen: Musik, Film, Literatur

- „Hector Berlioz und seine Zeit“, Himmelfahrt-Fest der Abbaye Royale von Fontevraud (29. Mai bis 1. Juni 2003), deutsch-französische

Chorbegegnungen in der Abbaye Royale von Fontevraud (8. Juni 2003)
und deutsch-französische Expertentreffen im Bereich der Musik

- Treffen der Filmförderer der deutschen Bundesländer und der französischen Regionen/Bündnis für den Film
- Ausstellung „Trait d’union“ über Archivdokumente des Elysée-Vertrages anlässlich des Salon du Livre in Paris vom 20. bis 25. März 2003

8. Veranstaltungsreihe des Rates im Rahmen des Warschauer Herbstes 2003 in Kooperation mit dem DAAD und dem Deutschen Musikrat

- Theater: Modelle der europäischen Zusammenarbeit
- Medien: deutsch-französisch-polnische Journalistenfortbildung
- Musik: Zusammenarbeit mit polnischen Komponisten
- Weimarer Dreieck

9. Schirmherrschaften

- Treffen zwischen sechs französischen und sechs deutschen Schriftstellern, organisiert durch die Maison des Ecrivains in Zusammenarbeit mit der Maison Heinrich Heine in der Maison de la Poésie am 11. und 12. Juni 2003
- Projekt einer Ausstellung der Bibliothèque nationale et universitaire von Straßburg
- Kolloquium über die Rolle der Sprache im wissenschaftlichen und technischen Austausch, organisiert vom Direktor der DVA-Stiftung, Horst Frank, am 10. und 11. Oktober 2003 in Berlin
- „Académies musicales“ von Saintes
- Kulturelle Veranstaltungen im Rahmen des 100. Geburtstags des Deutschen Museums München und des „Jahres der Chemie“ in Deutschland: Einweihung der Büste von Lavoisier im Ehrensaal des Deutschen Museums, Organisation eines Seminars und einer Ausstellung über das Werk von Lavoisier
- „In der Tat“: Gründung eines deutsch-französischen Ateliers zur Einführung in den Film für Kinder und Jugendliche in Berlin

B. Auftrag und Perspektiven der Arbeit des Deutsch-Französischen Kulturrates

1. Der 8. Bericht an die Regierungen

- Die Frage der Partnersprache
- Kulturelle Vielfalt

2. Organisation und Funktion der beiden Generalsekretariate

C. Verschiedenes

HAUT CONSEIL CULTUREL FRANCO-ALLEMAND

*30e Session plénière du Haut Conseil culturel franco-allemand
à Ratisbonne
13 et 14 mai 2003*

ORDRE DU JOUR

A. Bilan : Inventaire des actions de l'année entreprises par les membres du Haut Conseil culturel franco-allemand

1. Musées

- « Le musée de sciences : dialogues franco-allemands », les 27 et 28 juin 2003 à Munich. Invitation, par la partie allemande, de M. Peter Wolf Fehlhammer à la 30^e session plénière du HCCFA.

2. Théâtre

- Séminaire franco-allemand de la Jeune Mise en Scène, juillet 2003 au Centre européen de la jeune mise en scène.

3. Littérature, images croisées, formations nouvelles

- « Les cursus innovants en germanistique et romanistique ». Réunion de germanistes français et de romanistes allemands, organisée à l'initiative du Pr. Jean-Marie Valentin, du 24 au 26 avril 2003, à l'Université de Paris X Nanterre.
- Le transfert culturel (histoire de la réception culturelle) entre la France et l'Allemagne : musique, littérature, beaux-arts, cinéma.
- Colloque ayant pour thème le rôle joué par les politiques culturelles en France et en Allemagne et leurs conséquences sur la coopération culturelle franco-allemande.

4. Beaux Arts

- Rétrospective Robert Filliou (1926 - 1987) organisée par le Museum Kunst Palast, en collaboration avec le musée d'art moderne - Lille métropole et le musée d'art contemporain de Barcelone. L'exposition aura lieu du 10 avril au 29 juin 2003 à Barcelone, du 26 juillet au 9 novembre 2003 à Düsseldorf et du 6 décembre 2003 au 28 mars 2004 à Lille.

5. Médias

- Prix franco-allemand du journalisme - Prix spécial du HCCFA, liste de propositions du HCCFA.
- Formation franco-allemande de journalistes.

6. Musique

- « Dialogue de la jeune musique »

7. Opérations passées, pour mémoire : Musique, Cinéma, Livre

- Festival Berlioz, Festival de l'Ascension de l'Abbaye Royale de Fontevraud (du 29 mai au 1^{er} Juin 2003), Rencontres chorales franco-allemandes à l'Abbaye Royale de Fontevraud (8 juin 2003) et Rencontres franco-allemandes de professionnels de la musique.
- Rencontres franco-allemandes entre les responsables des Fonds d'investissements cinématographiques des Länder allemands et des régions françaises.
- Exposition « Trait d'union », autour des documents d'archives liés au Traité de l'Élysée à l'occasion du Salon du Livre de Paris, du 20 au 25 mars 2003.

8. Série de manifestations du Haut Conseil dans le cadre de « l'Automne varsovien », en 2003, en coopération avec le DAAD et le *Deutscher Musikrat*

- Théâtre : modèles de la coopération européenne.
- Médias : formation continue franco-germano-polonaise pour les journalistes
- Musique : coopération avec des compositeurs polonais.
- Le Triangle de Weimar.

9. Parrainages demandés

- Rencontre entre 6 poètes français et 6 poètes allemands, organisée par la Maison des écrivains, en partenariat avec la Maison Heinrich Heine et la Maison de la Poésie, les 11 et 12 juin 2003.
- Projet d'exposition de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg.
- Colloque organisé par Horst Frank, Directeur de la DVA-Stiftung, sur le rôle de la langue dans les échanges scientifiques et techniques, les 10 et 11 octobre 2003, à Berlin.
- Académies musicales de Saintes.
- Manifestations culturelles organisées à l'occasion du centenaire du Deutsches Museum de Munich et de la célébration de l'« Année de la Chimie » en Allemagne : inauguration du buste de Lavoisier érigé dans la Salle d'honneur du Deutsches Museum, organisation d'un séminaire et d'une exposition à propos de l'œuvre de Lavoisier.
- « In der Tat », création d'un atelier franco-allemand d'initiation au cinéma pour enfants et adolescents à Berlin.

B. Le Haut Conseil culturel franco-allemand : mission et perspectives **Auftrag und Perspektiven der Arbeit des Deutsch-Französischen Kulturrates**

1. Projet de 8e Rapport aux gouvernements : axes principaux

- Favoriser la connaissance de la langue du partenaire
- Encourager la diversité culturelle

2. Organisation et fonctionnements des deux secrétariats généraux

C. Autres